

Л. КЭРРОЛЛ

**АЛИСА
В СТРАНЕ ЧУДЕС
АЛИСА В ЗАЗЕРКАЛЬЕ**

LEWIS CARROLL ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

ЭКСКЛЮЗИВНОЕ ЧТЕНИЕ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Lingua

МОСКВА

Издательство АСТ

УДК 811.111(075)
ББК 81.2 Англ-9
К98

Дизайн обложки Д.А. Бобешко

К98 Кэрролл, Льюис.

Алиса в Стране чудес = Alice's Adventures in Wonderland / Льюис Кэрролл; адаптация текста, сост. коммент. и слов. Е.В. Лаптевой. Алиса в Зазеркалье = Through the Looking-glass, and What Alice Found There / адаптация текста, сост. коммент. и слов. Д.В. Положенцевой. – Москва: Издательство АСТ, 2016. – 320 с. – (Эксклюзивное чтение на английском языке).

ISBN 978-5-17-095429-2

В книгу вошел сокращенный и упрощенный текст сказок Л. Кэрролла о девочке Алисе, чудесным образом оказавшейся в Стране чудес и в удивительном мире Зазеркалья.

Текст произведений сокращен и незначительно адаптирован, снабжен грамматическим комментарием и словарем, в который вошли ВСЕ слова, содержащиеся в тексте. Благодаря этому книга подойдет для любого уровня владения английским языком.

**УДК 811.111(075)
ББК 81.2 Англ-9**

ISBN 978-5-17-095429-2

- © Лаптева Е.В., адаптация текста, комментарии, словарь
- © Положенцева Д.В., адаптация текста, грамматический комментарий, словарь
- © ООО «Издательство АСТ», 2016

О ЛЬЮИСЕ КЭРРОЛЛЕ

Настоящее имя Льюиса Кэрролла, автора известной сказки о девочке Алисе, — Чарльз Лютвидж Доджсон. Впервые автор использовал псевдоним в годы студенчества, когда отсылал в различные журналы свои первые стихотворения и короткие рассказы. Псевдоним Льюис Кэрролл был придуман по совету писателя и издателя Йетса. Он образован из настоящих имен автора Чарльз Лютвидж, которые являются соответствиями имен Карл (лат. Carolus) и Людовик (лат. Ludovicus). Автором были выбраны другие английские соответствия его имени, которые он поменял местами.

Льюис Кэрролл родился в 1832 году в Англии, в графстве Чешир. Автор был сыном приходского священника деревни Дарсбери. Помимо него в семье

было 10 детей. Образованием маленького мальчика занимался его отец — человек образованный и рассудительный. С раннего возраста Льюис Кэрролл проявлял большой интерес к точным наукам и вычислениям. С детства Льюис был левшой, однако родители старательно переучивали его писать правой рукой. В возрасте 12 лет мальчик поступил в частную школу Ричмонда, а уже в 18 лет учился в престижном колледже при Оксфордском университете. Все отмечали невероятный талант будущего автора, его отличные способности к математике и философии. Получив степень бакалавра точных наук, Льюис Кэрролл в течение 26 лет читал курс математических лекций в Крайст-Чёрч. По уставу колледжа преподаватель должен был носить духовный сан, поэтому Льюис Кэрролл получил сан диакона. Богословие всегда интересовало будущего автора.

Писательскую карьеру Льюис Кэрролл начал в годы учебы в колледже. Постепенно он приобрел известность. С 1854 года его художественные про-

изведения и миниатюры стали появляться в серьезных английских изданиях: «Комические времена», «Поезд». Помимо литературных произведений Льюис Кэрролл публиковал много научных трудов по математике под своим настоящим именем. Он занимался евклидовой геометрией, линейной и матричной алгеброй, математическим анализом, логикой и занимательной математикой (играми и головоломками). Однако, его научные публикации не оставили заметного следа в истории математики, так как его достижения в области математической логики опередили свое время.

В 1864 году Льюис Кэрролл написал свое знаменитое произведение «Алиса в Стране чудес» — сказку, в которой рассказывается о девочке Алисе, которая попадает сквозь кроличью нору в волшебный мир, населенный необычными существами. Книга стала одним из лучших образцов литературы жанра абсурд. В тексте произведения используются многочисленные математические, лингвистические и философские

шутки и головоломки. Вторая сказка автора «Алиса в Зазеркалье» является сюжетным продолжением первого произведения. Прототипом главной героини сказки считается маленькая девочка Алиса, дочка декана колледжа Крайст-Чёрч, в котором автор читал лекции.

Нередко творчество Льюиса Кэрролла рассматривают как начало жанра фэнтези. Сказки автора не теряют своей популярности среди взрослых и детей. «Алиса в Стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье» были неоднократно экранизированы.

Льюис Кэрролл умер 14 января 1898 года в Гилфорде, графстве Суррей.

**ALICE'S
ADVENTURES
IN WONDERLAND**

CHAPTER 1.

Down the Rabbit Hole

Alice was tired of¹ sitting near her sister on the bank of the river. She had nothing to do²: once or twice she looked into the book that her sister was reading. But the book had no pictures or conversations in it. “What is the use of a book³,” thought Alice “without pictures or conversations?”

She was thinking about making a daisy-chain⁴ but the day was hot and she felt very sleepy and lazy. Suddenly a White Rabbit with pink eyes ran past her.

¹ was tired of — устала от ...

² She had nothing to do — ей было нечего делать

³ What is the use of a book ... — какая польза от книги...

⁴ daisy-chain — венок из маргариток

The Rabbit said to itself “Oh dear! **Oh dear, I shall be late!**”¹ Then it took a watch out of his waistcoat-pocket, and looked at it, and hurried on. Alice stood up and **burning with curiosity**² ran across the field after it. So she was **just in time**³ to see that the Rabbit jumped down a large rabbit hole under the hedge.

Alice went down after it. The rabbit hole **was like**⁴ a tunnel and then it suddenly went down. It was so sudden that Alice didn't have time to think. And the next moment she was falling down the **well**⁵. The well was so deep or she was falling so slowly that she had time to look around. She saw cupboards and bookshelves, there were maps and pictures there too. But she was falling down and

¹ **Oh dear, I shall be late!** — О Боже, я опоздаю!

² **burning with curiosity** — умирая от любопытства

³ **just in time** — как раз вовремя

⁴ **was like** — была похожа на

⁵ **well** — колодец

down. **“I must be¹ near the centre of the earth,”** Alice said aloud. **“I wonder if I shall fall right through the earth²!** How funny it will be to see people that walk with their heads down!

Down, down, down. “Dinah will miss me very much, I think!” (Dinah was the cat.) Dinah, my dear!” And Alice felt sleepy when suddenly, thump! And the fall was over — she was on a heap of dry leaves.

Alice jumped up on to her feet and looked up but it was all dark there. The White Rabbit was still hurrying along a corridor. Alice **went after him like a wind³** and **heard the Rabbit say⁴** “Oh my ears and whiskers, **how late it is!**”⁵ and it turned the corner. She turned

¹ **I must be ...** — должно быть, я...

² **I wonder if I shall fall right through the earth** — Интересно, провалюсь ли я сквозь землю?

³ **went after him like a wind** — помчалась за ним словно ветер

⁴ **heard the Rabbit say** — услышала, как Кролик сказал

⁵ **how late it is!** — Как поздно уже!

the corner too but couldn't see the Rabbit. She was now in a long hall.

There were doors all around the hall but they were all locked. Suddenly Alice saw a little glass table with a tiny golden key on it. But the locks in all the doors were very large and the key was very small and it couldn't open them. But then suddenly Alice noticed a low curtain with a little door behind it. **To her great delight**¹ the golden key opened it!

Behind the door was a small corridor **which lead**² to a very beautiful garden. Alice wanted so much to be among those bright flowers and cool fountains! But even her head couldn't get through the little door. So she went back to the table **hoping**³ to find another key on it. But **this time**⁴ she found there a little bottle with a paper label with large letters on it: "DRINK ME".

¹ **To her great delight** — К ее огромному восторгу

² **which lead** — который вел

³ **hoping** — надеясь

⁴ **this time** — в этот раз

Alice didn't want to do that **in a hurry**¹. Maybe it was poison. But the bottle did NOT say "poison" so Alice tasted it and it was very nice so soon she drank it all.

"What a curious feeling!" said Alice, "**I must be shutting up like a telescope**"². And now she was only ten **inches**³ high. And she could go through that little door! But poor Alice! When she was near the door she remembered that the little golden key was on the table. She went back and saw that she couldn't take it from the glass table because she was too small. So she sat down and cried.

"**But there is no use in crying**"⁴ said Alice to herself and soon she noticed a little glass box under the table. She opened it and found in it a very small

¹ **in a hurry** — в спешке

² **I must be shutting up like a telescope** — Должно быть, я складываюсь, как телескоп.

³ **inch** = 2,54 см

⁴ **there is no use in crying** — бесполезно плакать

cake with the words "EAT ME" in currants. She ate a little bit but nothing happened so very soon she ate all the cake.

CHAPTER 2.

The Pool of Tears

“**Curiouser and curiouser!**”¹ — cried Alice (she was so surprised that for the moment she forgot how to speak good English); “now **I’m opening out**² like the largest telescope! Good-bye, feet!” (she looked down at her feet and they were almost **out of sight**³). “Oh, my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you now, dears? I will be too far away. But I will send you a new pair of boots every Christmas. How funny it will seem!”

¹ **Curiouser and curiouser** (неправильная грамматическая форма сравнительной степени прилагательного) — любопытственнее и любопытственнее

² **I am opening out** — я раскладываюсь

³ **out of sight** — вне поля зрения